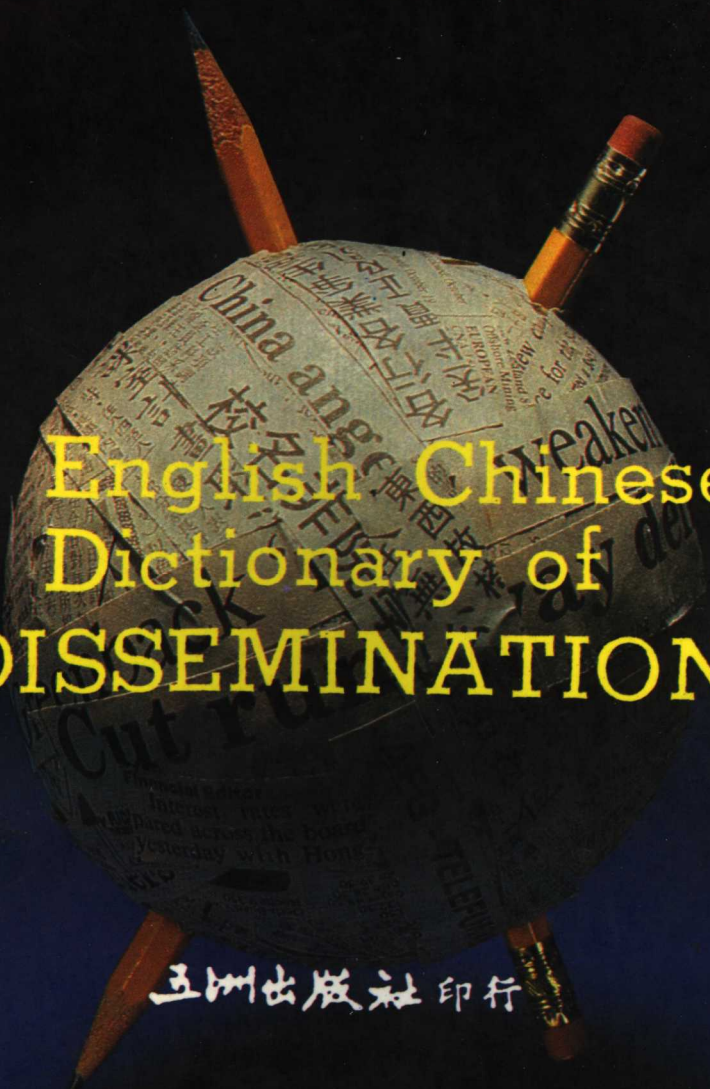


# 大眾傳播事業辭典

袁素匡亞奔合編 趙光裕校訂



English Chinese  
Dictionary of  
DISSEMINATION

五洲出版社印行

ENGLISH CHINESE  
DICTIONARY OF  
DISSEMINATION

# 大眾傳播事業辭典

袁素匡亞奔合編 趙光裕校訂

五洲出版社印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號  
中華民國七十六年九月出版

## 大眾傳播事業辭典

平裝特價：新台幣四〇〇元  
精裝特價：新台幣四八〇元

所有權  
必究翻印

編譯者：  
發行所：

袁素匡 奔  
丁五洲 出版社

台北經銷處：

文笙書局

海外總經銷：

東亞圖書公司

地址：台北市重慶南路一段五十三號  
地址：香港干諾道西二二二號二樓

## 總 序

潮自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

## 序

平時看報或閱覽與新聞有關的刊物，每次接觸到一些慣常用語與名詞，為多種不同的大眾傳播媒體寫成或譯作兩種以上的字句，表面看來，似乎無傷大雅，但如深入體察，却也不免會發現偶失神韻，甚或因辭害義。

衡諸今日資訊事業突飛猛進，國內外大眾傳播媒體日新月異，交流快捷，影響面廣，若常用的新聞辭彙與技術用語過於複雜，不僅易於引起讀者與聽（觀）眾疑猜，亦易產生誤導作用。

今袁素小姐以其服務教育與新聞界豐富的經驗，兼具大眾傳播專業的深厚學養，廣採博錄，輯成「大眾傳播事業辭典」一書，由出版界久著盛譽的五洲出版社付梓問世，不僅為新聞機構與大眾傳播從業人員提供一本極有實用價值的工具書，也為大專院校新聞科系教學可資參考的重要憑藉。

趙光裕 謹識

七十六年六月十日

## 前 言

隨着我國新聞傳播事業的蓬勃發展，全國新聞教育和新聞研究大眾傳播事業也正在欣欣向榮地突飛猛進。我在多年教學與研究及從事工作的過程中，曾分別着手整理了一些有關國際新聞、廣播、電視等方面的英漢詞匯參考資料。爲適應客觀需要，我們在原編寫詞匯的基礎上，作了補充和修正，編成本書。

本辭典選收的專業術語着重於報刊、通訊社、廣播、電視、新聞攝影、新聞理論、新聞業務等方面（包括各國主要報紙、雜誌、通訊社、廣播電台、電視台以及主要國際新聞組織的名稱）兼顧廣告和印刷出版等。本書共收詞 16,000 餘條，供新聞、廣播、電視大眾傳播系師生，新聞、廣播、電視從業者和研究人員及有關者使用。

本辭典所收的常用詞主要來源於國內外新出版的一些詞典與資料、英美等國的新聞專業書刊及近年來出現在新聞書刊中的新詞新義等。各種專業術語的漢語譯名一般採用當前國內通用的名稱，少數英、美新聞理論的詞條，我們作了簡短的注釋說明。

本辭典在編寫過程中，曾得到從事新聞工作三十年的趙光裕兄不辭辛勞的補充及審閱校訂，匡亞奔學長協助編輯並提供了不少最新資料，鄭善小姐編排整理打字等工作，特此一并表示感謝。

袁 素於聯合報

中華民國七十六年五月廿五日

## 體 例 說 明

- 一、本辭典選收的單詞和復合詞均按字母順序排列。
- 二、符號&按連詞 and 的順序排列。
- 三、爲了節省篇幅，一般都省略了詞條前的冠詞。除專用名詞的首字母用大寫體外，其餘都用小寫體。
- 四、詞條的釋義一般都着重於新聞專業的角度。例如，**account** 只釋爲「報道」、「描寫」等，而不列「帳目」、「價值」等。
- 五、一詞條有幾個義項時，用(1)，(2)，(3)等區別；釋義之間，意義較近的用逗號(，)，意義較遠的，用分號(；)。
- 六、用形異義的詞分列詞條，如：**lead**<sup>1</sup> 內容提要，導語。**lead**<sup>2</sup> 鉛，鉛條。
- 七、縮略語詞條後附全稱(白正體)。
- 八、部分詞條釋義前的方括號[ ]表示詞源或用法說明。如：**communique** [法]公報，**intelligentsia** [總稱]知識分子，等。
- 九、部分詞條釋義中圓括號( )裏的文字表示對釋義的說明或可省略的部分。

# A

- AA** 電池的尺寸型號 (相當於五號電池)
- AA author's alteration** 著者訂正
- AAA American Academy of Advertising** 美國廣告學會
- AAAA American Association of Advertising Agencies** 美國廣告經理人協會
- AACL Association of American Correspondents in London** 美國駐倫敦記者協會
- AACP American Association of Commerce Publication** 美國商會出版物協會
- AACW Associated Advertising Club of the World** 世界聯合廣告俱樂部
- AAEA American Agricultural Editor's Association** 美國農業新聞編輯協會
- AAF American Advertising Federation** 美國廣告業聯合會
- AAI Association of Advertisers in Ireland** 愛爾蘭廣告商協會
- AAIE American Association of Industrial Editors** 美國工業新聞編輯協會
- AAJ Association of Asian Journalists** 亞洲新聞工作者協會
- AAJA Afro-Asian Journalists' Association** 亞非新聞工作者協會
- A&B editing** (1) (影片) A,B 盤剪輯 (2) (錄影磁帶) A,B 捲合成
- AANR American Associ-**

**ation of Newspaper  
Representatives** 美國報  
界代表協會

**AANS American Agricu-  
ltural News Service**  
美國農業新聞社

**AAP (1) Australian Assoc-  
iated Press** 澳大利亞聯  
合新聞社 (2) **American  
Associated Press** 美洲  
報聯社

**AAPA American Amateur  
Press Association** 美國  
業餘新聞協會

**AAPOR American Asso-  
ciatio for Public Op-  
inion Research** 美國輿  
論研究協會

**AASDJ American Asso-  
ciation of Schools and  
Departments of Journ-  
alism** 美國新聞院系聯合會

**AA Time** 特級時間

**abbreviation** (1) 縮短；縮寫  
(2) 縮寫詞

**abbreviation key** 縮寫符  
號鍵

**ABC** (1) **American Broad-  
casting Company** 美國廣  
播公司 (2) **Asahi Broad-  
astion Corporation** 朝  
日廣播公司 (日) (3) **Asso-  
ciated Broadcasting  
Corporation** 聯合廣播公  
司 (菲) (4) **Australian  
Broadcasting Commiss-  
ion** 澳大利亞廣播委員會  
(5) **automatic brightness  
control** 自動亮度控制

**A.B.C. Audit Bureau of  
Circulation** 報刊發行統  
計局

**A-B-C-D cut mixer** A-B-  
C-D 圖像混合器，二級圖像混  
合器

**A-B cut mixer** A-B 圖象  
混合器，一級圖像混合器

**abecedarian** 按字母順序排  
列的

**aberrant copy** (裝訂錯誤  
或裁切不齊的) 次品本，殘本

**aberration** 像差，色差

**aberration defect** 像差缺  
陷

|                                                         |                      |                               |                   |
|---------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------|-------------------|
| <b>aberration-free</b>                                  | 無像差                  | <b>rope</b>                   | 美國在歐廣播電台          |
| <b>abnormally flat</b>                                  | 反差過小                 | <b>absolute density</b>       | 絕對密度              |
| <b>above the fold</b>                                   | (報紙的<br>)上半版版面       | <b>absolute humidity</b>      | 絕對濕度              |
| <b>abrasion</b>                                         | 磨損                   | <b>absorber circuit</b>       | 吸收電路              |
| <b>abrasion mark</b>                                    | (軟片的)<br>磨損斑痕        | <b>absorbing filter</b>       | 吸收濾波器             |
| <b>abrasion-proof</b>                                   | 耐磨的                  | <b>absorbing stories</b>      | 極為有趣的<br>故事或報道    |
| <b>abrasion resistance</b>                              | 耐磨性                  | <b>absorption</b>             | 吸收(作用)            |
| <b>abrasion test</b>                                    | 耐磨損測試                | <b>absorption band</b>        | 吸收(光<br>譜帶)       |
| <b>abrasive quality</b>                                 | 磨損性                  | <b>absorption circuit</b>     | 吸收電路              |
| <b>abrasive wear</b>                                    | 磨損率                  | <b>absorption coefficient</b> | (光的)吸收系數          |
| <b>abridge</b>                                          | 刪節, 節略               | <b>absorption of light</b>    | 光的吸收              |
| <b>abridged edition</b>                                 | 簡編本,<br>摘要本          | <b>absorption spectrum</b>    | 吸收光譜              |
| <b>abridged translation</b>                             | 節譯(本)                | <b>abstract</b>               | 摘要, 文摘            |
| <b>abridg(e)ment</b>                                    | 刪節; 摘要               | <b>abstract bulletin</b>      | 文摘通報              |
| <b>abroad</b>                                           | (1)在國外 (2)(傳播<br>)廣遠 | <b>abstract set</b>           | (電視演播室<br>用)非實體布景 |
| <b>abrogate</b>                                         | 廢稿                   |                               |                   |
| <b>ABS American Broadcas-<br/>ting System</b>           | 美國廣播系<br>統           |                               |                   |
| <b>ABSIE American Broad-<br/>casting Station in Eu-</b> |                      |                               |                   |

**abstract studio design**

(電視演播室)非實體布景設計

**absurdity** 謬論;荒唐的行爲

**absurd request** 荒謬的要求

**ABU Asian Broadcasting Union** 亞洲廣播聯盟

**abundance of colo(u)rs** 色彩豐富

**abusive expression** 罵人的話,惡語

**abusive language** 惡言,謾罵

**AC The Advertising Council, Inc.** 廣告協會(美國)

**A.C. Author's Corrections** 著者校正

**ACA American Communications Association** 美國通信協會

**academese** 學院派文體

**academic body** 學術團體

**academic degree** 學位

**academic~discussion** 學術討論

術討論

**academic freedom** 學術自由

**academicism** 學院式,學院風氣

**academy** (1)(高等)專科學校  
(2)研究院;學會

**ACAN Agencia Centro Americana de Noticias** 中美洲通訊社(巴拿馬)

**ACC** (1)American Cultural Center 美國文化中心 (2)  
**automatic chroma control** 自動色度控制

**ACCE The Institute for Communication Development and Research of the African Council on Communication Education** 非洲傳播教育委員會  
傳播發展與研究所

**accelerator** (1)促進劑 (2)加速器

**accent light** 塑型光

**acceptor circuit** 吸收電路

**access** (1)接近新聞來源 (2)

接通電腦存取資料  
**accessory** 附件；輔助設備  
**accessory attachment** 附件；輔助裝置  
**accessory shoe** 附件插座  
**access program** 公衆編排的節目  
**access time** (1)存取時間（電腦中取存儲資料所需的時間），讀出時間 (2)寫入時間  
**access to storage** 存貯器的存取  
**accident** 事故；故障  
**accommodation** 調節，適應  
**accompaniment** (1)伴奏；伴唱 (2)伴隨物  
**accompanist** 伴奏者；伴唱者  
**accompanying sound** 伴音  
**accomplished fact** 既成事實  
**ac cord** ac 線  
**account** 報道，敘述，描寫  
**accredited journalist** 特派新聞記者  
**accumulator** 蓄電池

**accuracy** 準確度，精密度  
**accurate** 準確的，精確的  
**ace reporter** 名記者  
**ac/dc** 交流／直流，交直（流）兩用  
**ac/dc receiver** 交直流收音機  
**ACEJ American Council on Education for Journalism** 美國新聞教育理事會  
**ac erasing head** 交流抹音頭  
**ace reporter** 有顯著才能、能勝任工作的記者，名記者  
**acetate base** 醋酸片基；醋酸纖維（磁帶）帶基  
**acetate film** 醋酸纖維素膠片  
**acetate tape** 醋酸纖維錄音帶  
**achromat** 消色差透鏡  
**achromatic lens** 消色差透鏡  
**achromatic light** 消色光  
**acid-based developer** 酸性顯影液

acid development 酸顯影  
 acid fixing bath 酸性定影液  
 acid hardening fixer 酸性堅膜定影液  
 acidity (1)酸性 (2)酸度  
 acid-proof 耐酸的；防酸的  
 acid resistance 耐酸性  
 acid stop bath 酸性停濕液  
 ac noise 交流噪聲  
 acoustical oscillograph 聲音示波器  
 acoustic distortion 聲音失真  
 acoustic effect 音響效果  
 acoustic feedback 聲反饋  
 acoustic fidelity 聲保真度  
 acoustic filter 消聲器，濾音器  
 acoustic frequency 聲頻，音頻  
 acoustic image 聲像  
 acoustic pickup 聲拾音  
 acoustic quality 音色，音品，音質

acoustics 音響學，聲學，音感  
 acoustic signal 聲頻信號  
 acoustic source 聲源  
 acoustic wave 聲波  
 ACR (1)acceptable contrast ratio 合適的對比度  
 (2)American Cable and Radio Corporation 美國海底電纜電報及無線電報公司  
 ac receiver 交流收音機  
 acrobatics 雜技；技藝  
 acrolect 上流語言  
 acronym 首字母縮略詞  
 across-the-board 在固定時間內播放的（廣播、電視節目）  
 acrostic 嵌字格  
 act (1)行爲，動作 (2)幕；（馬戲、雜耍中的）一段表演  
 act call (1)通知演員準備上場的信號 (2)通知觀眾迅速入座的信號  
 acting area 表演區（演員在舞台上或鏡頭前活動的範圍）

**actinometry** 曝光測定  
**action** (1)(表演)動作;姿勢 (2)(故事或戲劇的)情節 (3)作用;影響  
**action !** 動作的口令  
**actionless** 靜止的;沒有動作的  
**action shot** 動體鏡頭;動態照片  
**action still** 電影劇照  
**action viewer** 看片器  
**activator** (1)催化劑;觸媒劑 (2)提高靈敏度裝置  
**active aerial** 有源天線  
**active communication satellite** 有源通信衛星  
**active jamming** 人爲干擾  
**active language** 流行語言  
**active letter file** 活頁面底  
**active satellite** 主動衛星  
**actor** 男演員  
**actor's technique** 演員技巧,表演技巧  
**A.C. transmission** 交流傳輸  
**actress** 女演員

**ACTT Association of Cinematograph Television and Allied Technicians** 電影、電視技師協會(英)  
**actual aperture** 有效孔徑  
**actuality** (1)真實性 (2)實況報道 (3)紀錄片  
**actual monitor** 輸出監視器  
**act warning** (1)通知演員準備上場的信號 (2)通知觀眾迅速入座的信號  
**acuity** 敏銳度,分辨力  
**acuity for defocus** 散焦靈敏度  
**acuity of colo(u)r** 色分辨力  
**acuity of colo(u)r definition** 彩色清晰度,彩色分解力  
**acuity of hearing** 聽覺銳度  
**acutance developer** 高銳度顯影液  
**acutanness of colo(u)r resolution** 彩色清晰度,

彩色分解力

**ad advertisement** 廣告

**ad(art director)** 廣告設計員

**AD assistant director**

助理導演，副導演

**ad lib** 美國「急中生智」節目

**adage** 諺語；格言；箴言

**ad-agency** 廣告代理所；廣告代理業

**ad-agent** 廣告代理人

**adapt** 改編，改寫

**adaptable** (1)能適用的，適應性強的 (2)可改編的

**adaptable colo(u)r television system** 順應式彩色電視制（黑白電視改收彩色電視的方式）

**adaptation** (1)改編；改編本 (2)適應，順應

**adapter, adaptor** (1)改編者 (2)拾音器；附加器；轉接器

**adapter frame** 附加畫格框

**adcolumn** 廣告欄

**adcraft** [總稱]廣告業者

**ADD, AD Additional news matter** 擬收編到已發排的新聞報道中去的材料

**Add-A-vision** 阿達維興攝影系統（配備電視取景與磁帶錄象的攝影系統）

**added title page** 副標題頁

**addendum** (1)補遺；附錄 (2)附加物

**adding unit** 附加設備

**addition** (1)加；增加 (2)添加物

**additional agent** 添加劑

**additional exposure** 補充曝光

**additional illumination** 補充照明，輔助照明

**additional light** 附加光，補充光

**additional order** 加訂

**additional sheets** 增頁

**additive colo(u)r** 加色，混（合彩）色

**additive colo(u)r contact printer** 加色（法）接觸式印片機

**additive colo(u)r mixing**

|                                                  |                                                    |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 加色混合                                             | <b>address</b> (1)演說, 講話 (2)地址 (3)談吐, 風度 (4)本領, 技巧 |
| <b>additive colo(u)r photography</b> 加色法彩色攝影(術)  | <b>ad-film</b> 廣告影片                                |
| <b>additive colo(u)r printer</b> 加色印片機           | <b>Adhesire Age</b> 化學工業雜誌 (月刊)(美)                 |
| <b>additive colo(u)r printing system</b> 加色法印片系統 | <b>adhesive tape</b> 膠粘帶                           |
| <b>additive colo(u)r process</b> 加色法             | <b>ad hoc observer</b> 特別觀察員                       |
| <b>additive colo(u)r television</b> 加色法彩色電視      | <b>ad-itorial</b> 廣告評論, 在報紙上以廣告形式發表的文章             |
| <b>additive correction</b> 加色校正                  | <b>adjacencies</b> 鄰近節目                            |
| <b>additive intensification</b> 等量加厚; 平均加厚       | <b>adjacency</b> (1)(廣播、電視中)相鄰的節目 (2)(兩個節目之間)插入的廣告 |
| <b>additive mixture of colo(u)rs</b> 加色混合        | <b>adjacent channel</b> 相鄰頻道                       |
| <b>additive primaries</b> 加色法三原色                 | <b>adjuoct</b> (1)助手; 副手 (2)附加物; 附加劑               |
| <b>additive primary colo(u)r</b> 加色法原色(指紅、綠、藍色)  | <b>adjust</b> 對準; 調整, 校正                           |
| <b>additive synthesis</b> 加色(法)合成                | <b>adjustable</b> 可調節的                             |
| <b>additonal order</b> 加訂                        | <b>adjustable aperture</b> 可調光圈                    |
|                                                  | <b>adjustable eyepiece correction</b> 可調目鏡校正       |
|                                                  | <b>adjustable mirror</b> 可調反射鏡                     |

**adjustable platform** 可調(攝影)升降台

**adjustable shutter** 可調快門

**adjustable timer** 可調計時器

**adjustable tripod** 可調三腳架

**adjustable viewing angle** 可調取景角度

**adjuster** 調整器

**adjustment** 調節;調諧;校準

**adjustment controls** 調諧鈕

**adjustment device** 調節裝置

**adjustment error** 調節誤差

**adjustment wedge** 調整楔(排版)

**ADL Anti-Defamation League** 反誹謗同盟(美)

**adless** 無廣告欄的;沒有登廣告的

**adlet** 小廣告

**ad-lib** 即興演唱(奏);即

興插入(台詞);即興講演

**ad-libber** 即興表演者;即興講演人

**adman** 廣告員,廣告招攬員

**admass** (1)(廣告等的)讀者、聽衆、觀衆等 (2)爲吸引大衆而設計的廣告宣傳 (3)廣告充斥的(即指在新聞工具中大衆刊印或播發爲了推銷商品而有害社會文化的廣告和宣傳)

**admission** 允許進入;入場費

**admission free** 免費入場

**admission ticket** 入場券

**admissive** 容許的;許可入場的

**admixture** 摻和物;摻和劑

**ADN News Agency** 德意志通訊社(德國)

**ad-rate** 廣告費

**ad rem** [拉]切題,中肯

**ADS Alpha Delta Sigma** 職業廣告者兄弟會(美)

**ad-side** 排字車間裏專排廣告的地方

**adsmith** 寫廣告文章的人

**ad-solicitor** 廣告捐客